

These that be certain signs

Questi ch'indizio fan del mio tormento

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto XXIII ottava 127

Noë Faignt (fl.c.1560-1600)

Musica Transalpina (London, 1588)

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

5

These that be cer-tain signs of my tor-ment - ing, no sighs, *no*
 These that be cer-tain signs of my tor - ment - - ing, no
 These that be cer-tain signs of my___ tor-ment - ing, no sighs,
 of my___ tor-ment - ing, no sighs

sighs, no sighs be they___ no___sighs, nor an-y sigh so show - eth,
sighs, no sighs they be nor an-y sigh, so show-eth, those have
no sighs no sighs they be nor an-y sigh, nor an - y sigh, so show - eth those have
no sighs no sighs be they (no) nor a - ny sighe so show-eth, those have

10

those have their truce some - time these no re - lent - ing,
 their truce some - time, those have their truce some - time, these no re - lent - ing, these
 their truce some - time, those have their truce some - time,
 their truce some - time, those have their truce some - time, these no re -

15

these no re-lent-ing, not so ex-hales the heat_ that in me
 no re-lent - ing, these no re - lent - ing, not so ex - hales the heat_ that in me_
 these no re - lent - ing, these no re-lent-ing, not so ex - hales the heat that in me
 lent - ing, but these have no re-lent-ing, not so ex - hales the heat_ that in mee

glow - eth, fierce Love, fierce Love
 - glow - eth, fierce Love that burns my heart makes all this vent-ing, fierce
 glow - eth, fierce Love that burns my heart makes all this vent - ing, fierce
 glow - eth fierce Love that burns my heart makes all this vent - ing,

20

that burns by heart makes all this vent - ing, fierce Love that burns my heart makes all this vent-
 Love that burns my heart makes all this vent - ting, fierce Love that burns my heart makes all this vent-
 Love that burns my heart makes all this vent - ing, fierce Love that burns my heart makes all this vent-
 fierce Love, fierce Love that burns my heart makes all this vent-

ing, while with his wings the rag - ing fire he blow - eth, while with his wings the rag - ing
 ting, while with his wings the rag - ing
 ing, while with his wings the rag - ing fire he blow - eth, while with his wings the
 ing, while with his wings that rag - ing fire hee blow - eth, while with his wings the rag - ing

25

fire he blow - eth, say Love, say Love
 ing fire he blow - eth, say Love
 rag - ing fire he blow - eth, say Love with
 fire hee blow - eth, say Love, say Love, with

30

with what de-vise thou canst for e - ver, keep it in flames and yet con-
 with what de - vise thou canst for ev - er, for ev - er, keep
 what de-vise thou canst for ev - er, with what de - vise thou canst for ev - er, keep
 what de-vise thou canst for ev - er, with what de - vise thou canst for ev - er,

sume it ne - - ver, keep it in flames and yet
 it in flames and yet con - sume it nev - er, and yet con - sume it nev - er, keep it in flames
 it in flames and yet con - sume it nev - er, and yet con - sume it nev - er, keep it in flames
 keep it in flames & yet con - sume it nev - er,

35
 con - sume it ne - ver, and yet con - sume it ne - ver.
 & yet con - sume it nev - er, & yet con - sume it nev - er.
 and yet con - sume it nev - er, and yet con - sume it nev - er.
 and yet con - sume it nev - er.

Questi ch'indizio fan del mio tormento,
 sospir non sono, ne i sospir sono tali.
 Quelli han triegua talora; io mai non sento
 che 'l petto mio men la sua pena esali.
 Amor che m'arde il cor, fa questo vento,
 mentre dibatte intorno al fuoco l'ali.
 Amor, con che miracolo lo fai,
 che 'n fuoco il tenghi, e nol consumi mai?

These that be certain signs of my tormenting,
 no sighs they be nor any sigh, so showeth
 those have their truce sometime, these no relenting,
 not so exhales the heat that in me gloweth,
 fierce Love that burns my heart makes all this venting,
 while with his wings the raging fire he bloweth,
 say Love with what devise thou canst for ever,
 keepe it in flames and yet consume it never.